Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwanaście lwów\* natomiast stało tam na sześciu stopniach z jednej i z drugiej strony – czegoś takiego nie zrobiono w żadnym królestwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalszych dwanaście lwów stało na sześciu stopniach, po jednym z każdej strony. Czegoś podobnego nie było w żadnym królestwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwanaście lwów stało na tych sześciu stopniach po obu stronach. Czegoś takiego nie uczyniono w żadnym *innym* królestwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dwanaście lwów stało na onych sześciu stopniach z obu stron. Nie było nic takiego urobiono w żadnych królestwach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwanaście lewków stojących na sześci stopniach stąd i zowąd; nie uczyniono takiej roboty we wszytkich królestwach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na sześciu stopniach stało tam po obu stronach dwanaście lwów. Czegoś takiego nie uczyniono w żadnym z królestw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwanaście lwów zaś stało tam przy tych sześciu stopniach z jednej i z drugiej strony; w żadnym innym królestwie czegoś takiego nie zrobiono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na sześciu stopniach zaś po obu stronach stało dwanaście lwów. W żadnym z królestw nie uczyniono niczego podobnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również na sześciu stopniach po obu ich stronach stało dwanaście lwów. Czegoś podobnego nie wykonano w żadnym królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na sześciu stopniach po jednej i po drugiej stronie stało dwanaście lwów. W żadnym [innym] królestwie nie wykonano nic podobnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дванадцять левів, що стояли на шістьох сходах звідси і звідти. Не було такого в ніякому царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto na sześciu stopniach stało tam dwanaście lwów, z jednej i drugiej strony; podobnego nie zrobiono dla żadnego z królestw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na sześciu stopniach stało tam dwanaście lwów, po jednej i drugiej stronie. Żadne inne królestwo nie miało czegoś tak wykonanego. |

1. 1) <x>10 49:9</x> [↑](#footnote-ref-2)